

# 工程招投标英语的特点与翻译研究

高 洁

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2023年7月13日; 录用日期: 2023年8月14日; 发布日期: 2023年8月25日

## 摘 要

本文从工程招投标英语翻译的重要性出发, 通过列举实例, 研究招投标英语的特点, 对工程招投标文件的翻译进行分析, 认为该类翻译具有使用专业词汇、结构严谨、使用正式词汇等特点, 并提出译者应具备的专业素养等。随着对外工程项目合作的不断加深, 探讨和归纳工程招投标英语的翻译特点, 对相关译员翻译质量的提高有所裨益。

## 关键词

工程招投标, 专业英语特点, 翻译方法, 译者素质

# Study on the Characteristics and Translation of English in Engineering Bidding

Jie Gao

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: Jul. 13<sup>th</sup>, 2023; accepted: Aug. 14<sup>th</sup>, 2023; published: Aug. 25<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

Starting from the importance of English translation of engineering bidding, this paper analyzes the translation of engineering bidding documents by enumerating examples and studying the characteristics of English for bidding. It holds that this kind of translation is characterized by the use of professional vocabulary, rigorous structure and formal vocabulary. It also puts forward the professional quality that translators should have. With the deepening of cooperation in foreign engineering projects, it is helpful to explore and summarize the translation characteristics of English in engineering bidding, which will benefit to relevant translators.

## Keywords

Engineering Bidding, Features of Professional English, Translation Methods, Translator Quality

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

随着全球化的深入和“一带一路”建设的开展,越来越多的中国企业参与到国际招标投标项目的竞争、海外工程的承包工作中去,工程招投标资料的汉英互译工作也日益重要。招投标是以订立合同为目的的民事活动。招投标文件包含招标文件、投标文件、合同范本等,其中涉及投标邀请函、合同条款、履约保函、工程量清单等多种类型的文本,部分文件兼具法律效力和商务内容,同时专业性强。这意味着此类文件的翻译应用词严谨、正式,具备法律英语的特点,同时又涵盖大量专业表述,需要译者与校对具备扎实的专业功底。本文将从工程招投标使用的角度,以《国际工程合同管理(双语)》为例,浅析招投标文件汉英互译应注意的几个词汇特点以及翻译的方法和译者应具备的素质。

## 2. 工程招投标英语的特点

工程招投标英语是科技英语的一部分,它除了具有科技英语的特点外,还具有自身的一些规律,要翻译好工程招投标英语,必须了解这些规律。工程招投标英语属于专业英语,涉及面非常广泛,其语言概括起来有如下几个方面:

### 2.1. 使用专业词汇

工程类招投标文件含有大量专业术语,其中既包含招投标流程专用术语,也包含工程类专业术语[1]。

#### 2.1.1. 招投标流程专用术语

招投标文件中包含大量招投标专业术语,部分词汇仅在招投标文件中使用,另一些词汇则在该类文件中有专门译法,应翻译其特殊含义。以下举部分例子:

**Design-Bid-Build:** 设计-招标-施工。bid 作名词有“出价”的意思,在招标文件中翻译为“招标”,build 作动词为“建造;创建;建筑;开发”,作名词有“体格;身材;体形”,在这里翻译为“施工”。

**Extension of time:** 延长工期。该短语在通用文本中应翻译为“延长时间”,但是在招投标文件中,这里的 time 尤指“工期”,所以翻译为“延长工期”。

**Employer:** 业主。招标完成后,合同将招标方称呼为“业主”,翻译时应注意不应翻译为“雇主”。此处的 employer 在招投标活动中有着特定的概念意义,专指建设项目的决策者[2]。

英文: This is subject only to the rights of the relevant works contractors to make reasonable objection to any further assignment by the employer.

译文: 但相关的工作承包商有权合理的拒绝业主对该未履行完毕的合同利益的再次转让[3] (pp. 27-28)。

#### 2.1.2. 工程类专业术语

工程类专业词汇繁多,译者应具备一定的专业知识,才能翻译得准确,例子如下:

**Site works pre-installation:** 安装前的现场土建工程。site 作名词为“风景, 风光, 景色; 位置, 地势; <技>倾斜, 高低”, 但在工程类文本中翻译为“现场土建工程”。

**Tie in requirements:** 连头碰死口要求[4]。连头碰死口, 就是所有的管道(一段范围内)只剩下最后一个接头焊接时, 其他管道是无法焊动连接的, 只能固定着来焊接, 这样的焊工在焊接朝下部分焊缝时是不容易焊接的。

### 2.1.3. 专业词汇特殊含义

部分专业词汇在日常生活中有常用含义, 而在工程类招标文件中则有其专有含义, 不加以注意可能会使读者对文件内容产生较大误解, 如:

**Material deviation:** 实质性偏差。material 一般翻译为“材料, 材质, 物质”, 但是这里翻译为“实质性的”, 这里是指“是指投标文件在实质上响应招标文件要求, 但在个别地方存在漏项或者提供了不完整的技术信息和数据等情况, 并且补正这些遗漏或者不完整不会对其他投标人造成不公平的结果”。

## 2.2. 结构严谨

就整体语言特点而言, 工程文件的翻译要求严谨, 逻辑严密, 避免使用一些容易产生歧义甚至错误的词句。工程招投标英语不追求简洁, 强调句意的完整[5]。所以工程招投标英语多用陈述句、长句和正式语句。

### 2.2.1. 多用陈述句

英语句子类型的表意功能各不相同, 招标文件对句子类型的选择存在着明显的倾向性。由于需要准确客观地陈述、规定各方当事人的权利与义务, 招标文件中陈述句的使用频率比较高。陈述句用于阐述、解释、说明、规定和判断, 语言显得比较客观、平实。例如:

英文: Information relating to the evaluation of bidders and recommendation of contract award shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially consider with such a process until information on contract award is communicated to all bidders.

中文: 在告知所有投标人授标信息之前, 不得向投标人或其他与该程序无正式关系的人员透露有关评标和授标建议的信息[6] (pp. 105-106)。

### 2.2.2. 多用长句

与普通英语相比, 工程招标英语句子较长, 结构更复杂。其原因在于长句可以很快地明确业主和承包方双方的责任和义务, 更好地排除被曲解和出现歧义的可能性。招标文件中的状语从句和定语从句等附加成分不仅多, 而且常居于显著的位置, 对主句意义进行解释、限制或补充, 这样使招标投标文件逻辑严谨、文风庄严, 也可以对各方履行权利与义务的条件、方式、地点以及时间等进行限制, 从而使招标投标文件不留漏洞, 避免今后可能发生的争端, 以维护各方的利益。从句式上看, 建筑工程英文标书多用结构复杂的长句, 这种“规范性语言”同样体现出标书语场的书面化特征[6] (pp. 105-106)。例如:

英文: Actually, according to Sub-Clause 4.1 of *FIDIC Condition of Contract for Works of Civil Engineering Construction* (the Red Book), fourth edition, the Contractor may not subcontract the whole of the Works. Except where otherwise provided by the contract, the Contract shall not subcontract any part of the Works without the prior consent of the Engineer.

中文: 实际上, 根据 FIDIC《土木工程施工合同条件》(简称红皮书)第四版, 承包人不得将整个合同全部分包出去, 除非合同另有规定, 承包人不应在未得到工程师的同意前将合同的任何部分分包出去。

## 2.3. 使用正式用词

招标文件常用正式书面语用词代替常用英语词汇，以示其庄重性、严肃性[1]。翻译招标投标英语时，应特别注意正式词汇的使用。

### 2.3.1. 使用 Here/There 复合词

招标文件英语也具备法律英语的特点，法律英语中常用 here/there 的复合词，如 hereby/herein/thereby 等，使用这类复合词符合法律英语文体的表达习惯。英文中 herein、hereto、hereafter、hereby、thereafter、whereas、whereof 等复合副词是中古英语词，其对应中文翻译应选取文言文中的连词、虚词等以达到文体对等，分别译作于此、在此、此后、兹、其后、鉴于、特此等，因为这些代词副词在人们的日常生活中很少使用，所以给人以权威感[6] (pp. 20-21)。例如：

英文：None of the documents hereinafter mentioned and no bill of quantities or other statements...

中文：下列文件均未提及，也无数量单或其他声明……

### 2.3.2. 使用名词化短语

工程招标文件用了大量的名词化结构来代替动词。这些名词或短语结构并不代表动作，只是表示一种状态，使语言干净利落[7]。工程招标文件属于科技文体，科技文本更加强调描述的客观性、事实性，常使用无人称论述，而此时名词化结构非常适用。同时，名词化结构比动词结构更加言简意赅，句式更加整齐直观，表达效果更为正式。例如：

英文：Nonattendance at the pre-bid meeting will not be a cause for disqualification of a bidder.

中文：投标人未出席标前会议不得作为取消其投标资格的理由。

### 2.3.3. 使用短语代替介词

如用 with the regard 代替 about:

英文：But the difference lies in that, **with the regard to** a named subcontract, the invitation to the tender and the selection of the successful bidder rests with the employer's agent...

中文：但是区别在于对于提名分包商来说，投标邀请和选择中标者的权力在于业主的代理人……[3] (pp. 132-133)

## 2.4. 使用近义词

工程招标投标英语常使用并列词语，通常用 and 和 or 连接使用，其目的是通过两个或者多个词来限定其唯一的意义，可以体现行文的严谨性。

## 2.5. 使用特殊情态动词

同法律文件一样，工程招标文件在情态动词的使用上应十分慎重。根据《牛津高阶词典》第七版，shall 除了“将要、征求意见”的意思外，在正式书面语中还表示 to give an order or instruction，即表示命令或指示。

英文：Any addendum issued **shall** be part of the Bidding Document and **shall** be communicated in writing to all who have obtained the Bidding Document in accordance with ITB 6.3.

中文：任何发布的附件均应构成招标文件的一部分，且应以书面形式传达给所有根据[投标人须知]第 6.3 款取得了招标文件的投标人。

## 2.6. 使用缩写

工程招标投标英语中经常出现缩略词，比如：

GCC = General conditions of contract 通用合同条件;

HSE = Health、safety、environment 健康、安全、环境三位一体的管理体系;

DAB = Dispute Adjudication Board 争端裁决委员会。

### 3. 译者素养和知识储备

#### 3.1. 译者语言功底素养

作为一名合格的译者,应当在平时的工程招投标翻译中加强英语和汉语的转换能力,不仅要提高英语的表达能力,也要多积累汉语的表达能力,学习地道的规范汉语,多阅读对应的“平行文本”。

#### 3.2. 译者社会素养

一名合格的译者应当有严谨的职业操守和强烈的敬业精神。译员不能一味追求翻译的量而忽略翻译的质,高质量译文才是社会所稀缺的。译员应当对所翻译的材料保密,不得外传。遇到疑问时,和客户积极沟通,不要只埋头翻译。

#### 3.3. 译者专业知识储备

工程招投标英语专业性较强,如果对原文理解错误,可能会造成较大的损失。对于英语专业的学习者来说,如果想成为合格的译者,首先还是需要进行系统的学习。先学习研究土木工程专业,掌握相应的概念、原理和专业术语[8]。可以看书自学,也可以去旁听相关的专业或者请教从事该行业的专业人员。如果在大学时期就能有所储备自然最好,其次是英语知识的储备。

对于非英语专业学生来说,一方面要巩固自己大学所学的知识,时常翻书复习,时刻关注该领域的最新消息,另一方面要学好英语的基本功,对于固定搭配和专业术语要加强学习。

### 4. 结语

国际招标投标是一种应用相当广泛的市场交易方式,其文件的编制和翻译十分复杂,其行文规范也不完全一样。翻译招标文件要求译者不仅具有较高的汉英语言和相关专业知识,而且要有严谨的工作态度。但是,只要我们在编译招标投标文件时能注意到它的文体特征,坚持严谨、准确和合规原则,不断实践,就能做好这项工作,从而编译出质量较高的招标文件。

### 参考文献

- [1] 曹潇芳. 工程招标文件英汉翻译技巧探究——基于其英文词汇特点[J]. 海外英语, 2023(8): 11-14.
- [2] 钱灵杰, 操萍. 建筑工程英文标书翻译中的语域对等[J]. 攀枝花学院学报, 2016, 33(4): 85-88.
- [3] 韦嘉. 国际工程合同管理(双语) [M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2016.
- [4] 张水波. 国际工程合同管理[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2011: 83-84.
- [5] 徐勤. 英文招标文件的文体特征及翻译[J]. 中国翻译, 2005, 26(1): 79-82.
- [6] 戴若愚. 国际工程承包和管理实务英语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [7] 李陆萍, 袁纯利, 郑媛, 等. “点、线、面”三位一体的工程招投标英语特点及翻译策略[J]. 教育教学论坛, 2014(52): 184-186.
- [8] 郭静. 土木工程专业英语的特点与翻译研究[J]. 科教文汇(中旬刊), 2015(32): 162-163.